

acceptediting

艾思特 科學編修

新竹縣竹北市縣政十一街75號3樓之C

<http://acceptediting.com.tw>

<http://acceptediting.tw>

service@acceptediting.tw

03-5585146

艾思特 科學編修
acceptediting e-newsletter

July 7, 2011

Contents

- | | | |
|---------------------------|---|---------------------------------|
| 論文寫作教室
名詞鍊 | ● | Grammar Lesson
Noun Chains |
| 寫作佳句 | ● | Writing Quotes |
| 輕鬆一下
Herman | ● | Humor
Herman |
| 關於艾思特科學編修
公司簡介
專業服務 | ● | About Us
Company
Services |
| 聯絡我們 | ● | Contact |

英文論文寫作技巧：如何避免寫出 Noun Chains ？

在本期的寫作電子報中，艾思特科學編修的編輯們本著累積多年的經驗，想與各位讀者們一同討論一常見的寫作問題，即為 noun chain (名詞鍊)。從字面上來看，noun chain 為名詞的鎖鏈，即為多個名詞組成的詞彙。我們常習慣將最重要的名詞放在最後，而在之前堆疊其他名詞或形容詞。短的名詞鍊往往使讀者在閱讀過程中感到困惑，而長的名詞鍊更可能會使整篇論文顯得難以理解，即使是對同一領域的同儕或研究者來說，完全由名詞(或形容詞)所組成的詞組通常也令人難以解碼。以下提供幾個名詞鍊的例子，他們看似正確，但其中卻暗藏玄機，各位讀者們可一同檢視以下例子的問題何在：

- jacket's price
- future recurrent risk
- significantly different treatment responses

所有關係與衍生關係

Bob 是一名詞，jacket 同樣也是名詞，兩個名詞為分開獨立的事物，如要表明 Bob 與 jacket 之間的所有權關係，我們則會使用所有格，例如 my, his, or Bob's。

Jacket 是名詞，price 也是名詞，但這兩個名詞並非分開獨立的事物，價格是從某件物品裡衍生出來的，價格無法獨自存在，如要表明兩名詞之間的衍生關係，應使用介係詞“of”。因此，第一個例子應改寫為“the price of the jacket”，同理可證：the size, color, style, or design of the jacket。

以形容詞替代名詞

把名詞轉換為形容詞是一相當簡單的過程，但這轉換過程中可能會更動或扭曲句子的原意。在第二個例子當中 (future recurrent risk)，使用 recurrent (adj. 重複發生的) 來代替 recurrence (n. 復發)，會使讀者誤解為 risk 在未來會一直不斷的發生，而作者原意其實應為 disease 本身未來復發的風險，因此，此例應改寫為“the risk of recurrence in the future”。

以名詞替代形容詞

使用名詞代替形容詞應為造成名詞鍊的元兇，中文為母語的作者們較常會有這樣的情況發生。在第三個例子當中 (significantly different treatment responses)，讀者搞不懂此處的是指 treatment (療法) 還是 response (反應) 的不同，為避免混淆不清，此例應改寫為“significant differences in the response to treatment”。

即使上下文有時會幫助讀者了解文章，我們也不應冒著有可能混淆讀者的風險。因此，論文中的每一個句子都必須表達一清楚的概念，以不產生歧義為目的。

解決方案

1. 避免 noun chains 最簡單的方法即為：在科技論文寫作的過程中，請勿使用所有格 (___'s)。
2. 為了避免撰寫出冗長難解的名詞鍊或形容詞鍊，只把最重要的 main idea 放在最前頭。英語母語人士習慣在句子的開頭就看見主旨，如我們將所有重要的資訊都放在最後頭，而在最開頭的部分放了許多描述或次要之資訊，那英語為母語的讀者可能難以理解句中的主旨為何。

Writing Quote

If you steal from one author, it's plagiarism. If you steal from many, it's research.

- Wilson Mizner

更多實例

以下為更多實際從論文中擷取出的名詞鍊的實例，括號內為正確的寫法，請讀者們比對每個例子中粗體字的位置變化：

常見的名詞鍊

- education **research** (research into education)
- student **performance** (the performance of students)
- teacher **effectiveness** (the effectiveness of teachers)

較長的名詞鍊

- an effectiveness assessment **method** (a method of assessing effectiveness)
- muscular oxygen **consumption** (the consumption of oxygen by muscles)
- modulation and demodulation **complexity** (the complexity of modulation and demodulation)
- no RNA-pProtein complex **formation** (the formation of no RNA-pProtein complex)

「失控」的超長名詞鍊

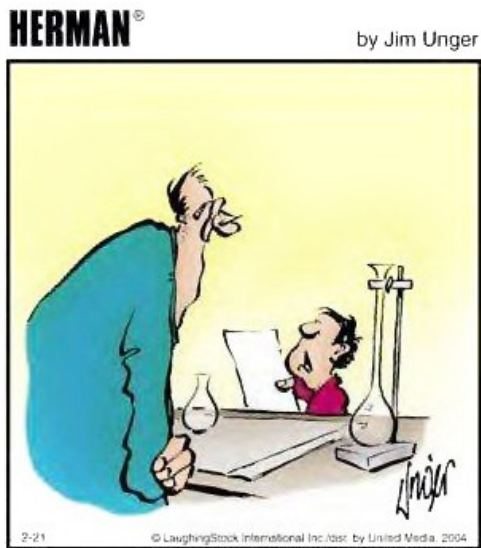
(注意：以下名詞鍊可能有礙專注力與視力，請小心服用!)

- **Previous** educational institution performance assessment **studies**
改寫後： previous **studies** on the assessment of performance in educational institutions
- Maintenance **costs** include the software and hardware operating **costs**, the software and hardware upgrading **costs**, and the software and hardware repair **costs**.
改寫後： maintenance costs include the **costs** of operating, upgrading, and repairing software and hardware.)
- Driving Visual Attention Allocation for Safety Information Acquisition **Model**
改寫後： **model** of the allocation of Visual Attention for the Acquisition of Safety Information while Driving
簡化後： **model** of how drivers watch out for danger

而我們名詞鍊冠軍的頭銜則非以下這個例子莫屬：

- technological institute's electrical engineering technology accreditation criteria certification **standards**
改寫後： **standardized** certification criteria for the accreditation of institutes offering courses in engineering technology

在研究論文當中，不論是短的或長的名詞鍊出現的機率都相當高。大部分的狀況下，艾思特科學編修團隊會盡力將這些名詞鍊一一排除。然而，研究者或教授們在自己的領域中難免會有共通的名詞鍊，或者您的實驗室已為某項技術或模式取了特定的名稱，而您別無選擇必須使用這些名詞鍊時，請在一提到該名詞鍊時寫出正確的資訊並提供正確的解釋與上下文，待讀者已完全了解該名詞鍊確切意思後，並在不影響文章閱讀流暢度的前提下，短的名詞鍊是可以被容忍的。雖說寫作講求簡潔，但文意是否清楚明確更為重要，移除或改寫名詞鍊將會大大增加論文的可讀性與流暢性。



Herman

One of the most innovative comics of all time, Herman is the groundbreaking offbeat humor panel created by Jim Unger.

"I think my test results are a pretty good indication of your abilities as a teacher."

About us

各位讀者 您好：我是 Ariel Ciou，艾思特科學編修之專案經理，在多年任職國內大型英文編修與翻譯公司後，對於提升文件品質、作業流程及客戶滿意度有諸多想法，希望能使每位客戶收到編修及翻譯的同時，能感受到我們了解您的專業領域以及我們的用心。

有鑑於此，多名專業編修師與翻譯師有志一同，我們成立了艾思特科學編修，憑藉多年學術編修經驗與實力，期能提供合理價格及高品質之編修服務，協助台灣學者與研究者順利獲得期刊接受 (get accepted)，這正是艾思特科學編修最大的願望！在未來我們將固定與您分享論文寫作之相關技巧，如您對任何相關主題有興趣，也請來信告知我們，謝謝。

Our services

學術編修

編修的目的為使讀者更容易理解文中複雜的概念。不論您的領域為醫藥、理工或社會科學，我們能協助您更精準清晰的陳述您的研究成果及概念。我們的編修流程分為三步驟。首先，編修師將檢查您的表達是否清楚表達您的概念。接下來另一位編修師將檢查文章整體流暢度與結構。最後，由審稿人員進行最後的校稿，確保您最後收到的編修文件為最高品質。

學術翻譯

學術翻譯的目的為以流暢的譯文精準的傳達論文之原意。具有專業知識的翻譯師先理解您的研究後再進行翻譯。我們的翻譯流程分為三步驟。首先，您的文件先由熟知您領域的翻譯師進行翻譯，接下來會由中英皆流利之外籍編修師進行編修，使文章呈現自然流暢的外語結構。最後，由審稿人員進行最後的校稿，確保您最後收到的翻譯為最高品質。

期刊出版服務

艾思特科學編修提供期刊出版服務，協助台灣學者與研究者獲得期刊青睞及順利獲得發表。期刊出版服務包括期刊鎖定服務、撰寫服務（摘要及投稿信）、期刊格式編修及製圖服務。出版服務團隊依您標的期刊之要求，替您量身打造適合之格式或內容。